

УДК 81`27

Осипова А.А.*Московский педагогический государственный университет***БИБЛИЯ КОРОЛЯ ИАКОВА И СИНОДАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД:
ОПЫТ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО СОПОСТАВЛЕНИЯ**

Аннотация. В статье предпринимается попытка сопоставить некоторые особенности создания и функционирования двух наиболее значимых версий Священного Писания на английском и русском языках: Библии короля Иакова (1611 г.) и Синодального перевода (1876 г.). Сравнительный анализ текстов позволяет заключить, что, несмотря на хронологическую отдалённость обоих памятников друг от друга и отсутствие их непосредственной генетической связи, между ними можно выявить определённые типологические параллели в истории их создания и в лингвокультурных особенностях.

Ключевые слова: Библия короля Иакова, Синодальный перевод, Священное Писание, лингвокультурный, типологический, создание.

A. Osipova*Moscow State Pedagogical University***KING JAMES BIBLE AND SYNODAL TRANSLATION:
AN ATTEMPT OF LINGUOCULTURAL COMPARISON**

Abstract. The present paper aims to compare some aspects, connected with the history of creation and functioning of the two main versions of Holy Writ in English and Russian Languages: King James Bible (1611) and Synodal Translation (1876). Although chronologically these written monuments are far apart and there are no direct genetic links between them, some typological parallels may be postulated, both in the history of their creation and in their linguocultural characteristics.

Key words: King James Bible, Synodal Translation, Holy Writ, linguocultural, typological.

Оценивая роль Синодального перевода Библии, вышедшего в свет в 1876 г., отечественные исследователи нередко сравнивают его со знаменитой английской Библией короля Иакова (King James Bible / Authorized Version), появление которой относится к гораздо более раннему периоду (1611 г.). Причём, сравнение это может сопровождаться достаточно критическим отношением к основной русской версии Священного Писания. Показатель-

на в этой связи позиция известного современного библеиста М.Г. Селезнёва, руководившего работой над передачей книг Ветхого Завета в так называемом Современном русском переводе Библии (2011 г.), существенно отличающемся от Синодального. Отмечая ряд недостатков последнего («... проблемы с пониманием синодальной Библии, несомненно, есть. Особенно Ветхого Завета. В нашей Церкви исключительно редко встречаются люди, которые прочитали бы весь Ветхий

Завет. Отчасти это связано с объёмом ветхозаветного канона, отчасти – со сложностью текстов для понимания, но отчасти – с очень тяжёлым языком перевода, который безо всякой нужды затемняет то, что в оригинале сказано вполне ясно» [9]), он, тем не менее, констатирует: «Синодальный в России (не де-юре, а де-факто) имеет статус общенационального перевода, как Лютеровская Библия в Германии или King James Version для англоязычных стран. Этот статус – показатель того, что перевод вошёл в жизнь народа и Церкви. Такой статус переводу не могут присвоить ни переводчики, ни издатели» [9]. Аналогичное суждение находим и у другого автора Современного перевода – А.Э. Графова. Он весьма критично отзываясь о Синодальном переводе: «... Язык Синодального перевода очень скверный. Дело не в том, что он «устаревший», ничего подобного. Как говорили люди во второй половине XIX в., известно из русской классики. Язык Синодального перевода – это искусственно созданный «синодальный» язык, на нём не говорил никто никогда» [3]. Вместе с тем автор процитированных слов оговаривает: «... Это наша национальная Библия... Кстати, моя настольная Библия – синодальная [3]», – подчёркивая при этом: «Библия в России – это синодальный перевод 1876 года. Последние 120 лет синодальная Библия, как никакой другой текст на русском языке, формировала в России сознание поколений: её читали сорок лет до революции и, несмотря ни на что, – после революции. Учитывая скорость, развитую российской историей в XX в. – веке, в котором год можно засчитывать за три, было бы справедливо смотреть

на синодальную Библию как на литературный памятник не менее древний, чем четырёхсотлетняя Библия короля Иакова» [2]. Число таких высказываний можно легко умножить.

Однако, на наш взгляд, помимо такого – если можно так выразиться – «общекультурного» сходства между двумя упомянутыми версиями Священного Писания, есть основания утверждать о наличии более конкретных лингвокультурных параллелей между ними. Мы предприняли попытку осветить некоторые из них, не претендуя, конечно, ни на исчерпывающий характер предлагаемых сопоставлений, ни на их бесспорность.

Подчеркнём, что речь не идёт о какой-либо прямой генетической связи между Синодальным переводом и Библией короля Иакова, хотя бы потому, что последняя, естественно, никак не может считаться источником первой. В то же время в специальной литературе неоднократно отмечалась преемственность между Синодальным переводом и деятельностью Российского Библейского Общества начала XIX столетия: «Сравнительный анализ переводов Нового Завета РБО и Синодального позволяет исследователям утверждать их генетическую связь. Переводной Комитет Санкт-Петербургской Академии в своих трудах по переводу Ветхого Завета имел возможность опираться на Восьмикнижие РБО <...> Во всяком случае, в Синодальном Ветхом Завете был использован тот же принцип перевода, что и в Восьмикнижии РБО» [11]. Не углубляясь в вопрос о том, насколько тесно связаны первый и второй друг с другом, напомним только, что создавалось Российское Библейское Обще-

ство при непосредственном участии и по образцу британского, а следовательно, едва ли можно исключить, что и при создании русской Библии опыт работы над Библией английской мог в определённой степени учитываться. Более того, как раз в период создания Библии РБО М.М. Сперанский, отрицательно относившийся к самой идее использования русского языка при переводе Священного Писания и рекомендовавший дочери читать его по-церковнославянски, оговаривал: «В местах или словах затруднительных тебе легко определять их значение по-английскому» [7, с. 248] (то есть всё по тому же тексту Библии короля Иакова).

Особенно значимым, на наш взгляд, представляется изучение некоторых аспектов истории создания каждого из названных переводов. По замечанию О.В. Сушковой, «можно сопоставить появление классического общепризнанного перевода Библии на английский язык (AV/KJV) и Синодального перевода. Безусловный авторитет первого, правда, едва ли сравним с влиятельностью второго. Но аналогию между двумя главными переводами Писания на английский и русский языки всё же можно провести» [10]. Указанные моменты в определённой степени должны были сказаться на языковых и стилистических особенностях текста.

Во-первых, оба труда носили подчеркнuto *коллективный* характер. Разумеется, в той или иной степени большинство переводчиков библейских книг пользовались трудами предшественников (если таковые наличествовали) и консультациями помощников-современников. Но если

немецкая Библия в Германии прочно ассоциируется с именем Мартина Лютера (Lutherbibel), то имена сорока семи создателей текста Библии короля Иакова относительно мало известны даже большинству специалистов – в отличие от имён таких их предшественников, как У. Тиндейл или Томас Кранмер. Даже цитируя предисловие к Authorized Version, содержащее изложение теоретических принципов, которыми руководствовались её создатели, мало кто вспоминает, что у этого документа был и вполне конкретный составитель – Майлс Смит (Miles Smith), впоследствии – епископ Глостерский (сопоставим с историей создания Синодального перевода). Персоналии Герасима Павского или архимандрита Макария (в миру – Михаила Яковлевича Глухарёва), не говоря уже о прославленном митрополите Московском святителе Филарете, знакомы всем, в той или иной степени соприкасавшимся с историей русской Библии. Однако, например, о сыгравшем весьма большую роль в создании ветхозаветной части Синодального перевода Д.А. Хвольсоне широкой публике (даже имеющей филологическое образование) известно гораздо меньше.

Во-вторых, создателями памятников были не только (а во многих случаях – даже, возможно, не столько) переводчики в собственном смысле слова, а те, кого в старину именовали «справщиками», т. е. редакторами и «исправителями» предыдущих версий. О создателях Синодального перевода мы упоминали выше. Кроме того, некоторые современные представители Российского Библейского Общества склонны отрицать какой бы то ни было

самостоятельный характер Синодального перевода, о чём свидетельствуют слова нынешнего исполнительного директора РБО: «Если сравнить перевод РБО с Синодальным, то эти тексты совпадают примерно на 98 %. Синодальный перевод фактически является неглубокой редакцией перевода РБО, во всяком случае, был создан на его основе» [1]. Такая оценка перевода представляется излишне односторонней, на что обратил внимание А.С. Десницкий: «За основу были приняты уже существующий перевод Нового Завета и подготовленные тексты Ветхого, но все они подвергались самым серьёзным исправлениям, так что фактически нужно говорить о появлении нового перевода, а не просто о редакции старых» [5]. Что касается Библии короля Иакова, в предисловии к ней подчёркивается преемственность с предшественниками – и более того, её создатели вообще расценивают свой труд лишь как улучшение того, что было создано ранее (вероятно, не без иронии отмечая, что отрицание заслуг предшественников свидетельствует в пользу утверждений папы римского о том, что «их соотечественникам давали драконью желчь вместо вина и сыворотку вместо молока»): «... say we, that we are so far off from condemning any of their labors that travailed before us in this kind, either in this land or beyond sea, either in King Henry's time or King Edward's (if there were any translation or correction of a translation in his time), or Queen Elizabeth's of ever renowned memory, that we acknowledge them to have been raised up of God, for the building and furnishing of his church, and that they deserve to be had of us and of posterity in everlasting remembrance... Truly,

good Christian reader, we never thought from the beginning, that we should need to make a new translation, nor yet to make of a bad one a good one (for then the imputation of Sixtus had been true in some sort, that our people had been fed with gall of dragons instead of wine, with whey instead of milk); but to make a good one better, or out of many good ones, one principal good one, not justly to be excepted against. That hath been our endeavor, that our mark» [15].

Отсюда вытекает ещё одна – с нашей точки зрения, наиболее важная параллель между Библией короля Иакова и Синодальным переводом. Мы уже отмечали выше, что хронологически они отстоят друг от друга более чем на два с половиной столетия. В то же время оба памятника, опиравшиеся на предыдущие версии, в ряде моментов отражали предшествующий период развития соответствующего языка: Authorized Version, в основу которой легли, в первую очередь, переводы Уильяма Тиндейла, относится к XVI столетию, когда формировался новоанглийский литературный язык, причём до того, когда началась деятельность У. Шекспира; Синодальный перевод, использовавший труды Российского библейского общества, создан в начале XIX в., когда протекал процесс становления русского литературного языка, до эпохи творчества А.С. Пушкина. Иными словами, являясь формально-хронологически «постшекспировскими» («постпушкинскими») произведениями, фактически они во многом предшествовали последним, т. е. неизбежно имели некоторую степень архаизации по отношению к языку своего времени (началу XVII века – для английского, последней

трети XIX столетия – для русского). В отношении Синодального перевода указанное явление неоднократно отмечалось в специальной литературе, наиболее ярко проявившись в известном утверждении И.Е. Евсева: «Язык этого перевода тяжёлый, устарелый, искусственно сближенный со славянским, отстал от общелитературного языка на целый век: это совершенно недопустимый в литературе язык ещё допушкинского времени, не скрашенный притом ни полётом вдохновения, ни художественностью текста» [6]. В свою очередь, на определённую архаичность языка Библии короля Иакова по отношению к эпохе её создания указывали английские исследователи: «The English spoken by William Tyndale in the 1520s differed significantly from that spoken in London in the 1610s. The passage of time across these two generations brought about significant changes in written and spoken English. In certain respects, Tyndale's English would have sounded more than a little archaic at the court of St. James in 1611. Yet... translation rules had the (presumably) unintended effect of locking the translators... into many of the verbal habits of earlier generations. As a result, Tyndale's English remained a presence in every subsequent English translation of the Bible» [13].

При оценке языковых и стилистических характеристик Библии короля Иакова преобладают – в значительной степени, в отличие от Синодального перевода – не критические, а восторженно-апологетические оценки как «величайшего из английских переводов». Причём высказывают их нередко даже убеждённые атеисты. Так, в середине прошлого века известный американский философ-марксист Б. Данэма

утверждал, что «английская Библия приобрела в официальном варианте 1611 г. её нынешнее совершенство – как по красоте слога, так и по силе выразительности. Нет другой такой книги, кроме, пожалуй, немецкой Библии Лютера, которая так гармонично объединяла бы дух языка с духовной природой тех, кто пользуется этим языком. Не будь у других наций своих классиков литературы, они, пожалуй, могли бы ещё как-то изъясняться на своём языке, но мы, люди, говорящие по-английски, были бы совершенно немыми, не будь у нас Библии короля Якова» [4]. Однако этот перевод получил гораздо менее восторженные отзывы. Наиболее известна оценка знаменитого английского писателя Сомерсета Моэма: «Мне думается, что Библия короля Иакова оказала пагубное влияние на английскую прозу. Я не так глуп, чтобы отрицать её красоту. Она величественна. Но Библия – восточная книга. Образность её нам бесконечно далека. Эти гиперболы, эти сочные метафоры чужды нашему духу... Её ритм, мощь её словаря, её высокопарность вошли в кровь и плоть нации. Простая, честная английская речь захлебнулась во всевозможных украшениях. Туповатые англичане вывихивали себе язык, стремясь выражаться, как иудейские пророки» [8].¹

¹ В оригинале: «To my mind King James Bible has been a very harmful influence on English prose. I am not so stupid as to deny its great beauty. It is majestic. But the Bible is an oriental book. Its alien imagery has nothing to do with us. Those hyperboles, those luscious metaphors, are foreign to our genius... Those rhythms, that powerful vocabulary, that grandiloquence, became part and parcel of the national sensibility. The plain, honest English speech was overwhelmed with ornament. Blunt Englishmen twisted tongues to speak like Hebrew Prophets» (цит. по: [14, p. 415]).

Всё вышеуказанное не отрицает глубоких различий между принципами, лежащими в основе двух рассматриваемых версий. Эти различия в значительной степени обусловлены тем, что создатели Синодального перевода должны были, с одной стороны – поскольку речь шла о передаче Ветхого Завета – опираться не только на собственно еврейский текст, но и на греческую Септуагинту (принцип «с еврейского под руководством греческой Библии»), а с другой – не допустить разрыва с церковнославянской (Елизаветинской) Библией, поскольку церковнославянский оставался (и остаётся до сих пор) языком богослужения Русской Православной Церкви. Это обстоятельство оказало существенное влияние на язык Синодального перевода, о чём писали многие исследователи (подробнее см. [12]). Однако, как убеждает проведённый анализ, сопоставительно-типологическое изучение Библии короля Иакова и Синодального перевода представляет большой исследовательский интерес и заслуживает глубокого и всестороннего изучения.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Выступление Исполнительного директора РБО на Втором конгрессе Всероссийского содружества евангельских христиан и на конференции Российской Церкви ХВЕ14-05-2011 // Российское библейское общество. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblia.ru/news/show/?441> (дата обращения: 28.12.2014).
2. Графов А.Э. Из книги псалмов. От переводчика: Цивилизация Библия Псалмы. // Христианское просвещение. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.messia.ru/bibliotk/g/grafov/psalm1.htm> (дата обращения: 28.12.2014).
3. Графов А.Э. Текст – это ценность, которая живёт внутри нас // Кифа, 01.10.2013. [Электронный ресурс]. URL: <http://gazetakifa.ru/content/view/4931/> (дата обращения: 28.12.2014).
4. Данэм Б. Герои и еретики. Политическая история западной мысли // Библиотека Якова Кротова. [Электронный ресурс]. URL: http://krotov.info/libr_min/05_d/an/em_11.htm (дата обращения: 02.11.2014).
5. Десницкий А.С. Синод и Библия. // Православный журнал «Фома». [Электронный ресурс]. URL: <http://foma.ru/sinod-i-bibliya.html> (дата обращения: 28.14.2014).
6. Евсеев И.Е. Собор и Библия. // Материал из Википедии свободной библиотеки. [Электронный ресурс]. URL: [http://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%D0%B8_%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F_\(%D0%95%D0%B2%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2\)](http://ru.wikisource.org/wiki/%D0%A1%D0%BE%D0%B1%D0%BE%D1%80_%D0%B8_%D0%91%D0%B8%D0%B1%D0%BB%D0%B8%D1%8F_(%D0%95%D0%B2%D1%81%D0%B5%D0%B5%D0%B2)) (дата обращения: 28.12.2014).
7. Корсунский И. О подвигах Филарета, митрополита Московского в деле перевода Библии на русский язык. Историко-критическое исследование. М.: Типография Л.Ф. Снегирева, 1883. С. 215–666.
8. Моэм С. Подводя итоги / Перевод Л.Г. Беспаловой и И.С. Стам. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.marsexh.ru/moem-itogi.html> (дата обращения: 26.12.2014).
9. Селезнёв М.Г. Переводу нужен диалог с читателем // Русская Православная Церковь. Официальный сайт Московского Патриархата. 8.11.2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.patriarchia.ru/db/text/1668657.html> (дата обращения: 28.12.2014).
10. Сушкова О.В. И тыква, и плющ, и Лоза виноградная // Церковь и время. Научно-богословский и церковно-общественный журнал, № 48. [Электрон-

- ный ресурс]. URL: <https://mospat.ru/church-and-time/164> (дата обращения: 28.12.2014).
11. Тихомиров Б.А. К истории отечественной Библии // Портал Credo.ru. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.portal-credo.ru/site/?act=lib&id=1379> (дата обращения: 28.12.2014).
 12. Хухуни Г.Т., Валуйцева И.И., Осипова А.А. Лингвокультурные аспекты межъязыковой передачи библейского текста. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 200 с.
 13. Mc Grath A. The King James Bible and late Tudor translation theories. // Religion and Ethics. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.abc.net.au/religion/articles/2011/06/10/3240698.htm> (дата обращения: 27.12.2014).
 14. Norton D. A History of the English Bible as Literature. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. 486 p.
 15. The Translators to the Reader. Preface to the King James Version 1611. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ccel.org/bible/kjv/preface/pref1.htm> (дата обращения: 28.12.2014).